Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gaal zaś, syn Ebeda, powiedział: Kim jest Abimelek, a kim Sychem, byśmy mieli mu służyć? Czy to nie syn Jerubaala? A Zebul – czy to nie jego namiestnik? Służcie ludziom Chamora, ojca Sychema! I dlaczego (w ogóle) my mielibyśmy służyć jemu?! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gaal, syn Ebeda, wykrzyknął: Kim jest ten Abimelek w porównaniu z Sychemem, abyśmy mieli mu służyć?! Czy to nie syn Jerubaala? A Zebul? Czy to nie jego namiestnik? Służcie ludziom Chamora, ojca Sychema! Dlaczego właściwie my mielibyśmy służyć jemu?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Gaal, syn Obeda, powiedział: Kim jest Abimelek i czym jest Sychem, żebyśmy mu służyli? Czy to nie jest syn Jerubbaala, a Zebul nie jest jego urzędnikiem? Służcie *raczej* mężczyznom Chamora, ojca Sychema. Dlaczego mielibyśmy służyć jemu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Gaal, syn Obedów: Cóż jest Abimelech? i co jest Sychem, żebyśmy mu służyli? azaż nie jest syn Jerobaalów, a Zebul urzędnikiem jego? raczej służcie mężom Hemora, ojca Sychemowego; bo czemuż byśmy onemu służyć mieli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a Gaal, syn Obed, wołał: Cóż jest Abimelech i co jest Sychem, żebyśmy mu służyli? Izaż nie jest syn Jerobaalów i postanowił hetmanem Zebula, sługę swego, nad mężami Emor, ojca Sychem? Czemuż mu tedy służyć będziem? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł też Gaal, syn Ebeda: Kimże jest Abimelek, a i czym Sychem, abyśmy mieli mu służyć? Czyż nie jest on synem Jerubbaala, a Zebul jego urzędnikiem? Służcie raczej ludziom Chamora, ojca Sychem. Dlaczego mielibyśmy służyć jemu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gaal, syn Obeda, powiedział wtedy: Kim jest Abimelech, a kim my, Sychemici, żebyśmy mu mieli służyć? Czyż syn Jerubbaala i Zebul jego namiestnik nie służyli potomkom Chamora, ojca Sychema? Dlaczegoż to my mielibyśmy mu służyć? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gaal, syn Ebeda, powiedział: Kim jest Abimelek i czym jest Sychem, że mamy mu służyć? Czy nie jest synem Jerubbaala, a Zebul jego urzędnikiem? Służcie raczej ludziom Chamora, ojca Sychema! Dlaczego mamy mu służyć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gaal, syn Obeda, powiedział: „Kimże jest Abimelek, a kim był Sychem? Dlaczego wysługujemy się jemu? Przecież syn Jerubbaala i jego dowódca Zebul służyli ludziom Chamora, ojca Sychema. Dlaczego więc my mielibyśmy służyć Abimelekowi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Gaal, syn Obeda, rzekł: - Kimże jest Abimelek, a kim był Sychem, że wysługujemy się mu? Przecież syn Jerubbaala i jego wódz Zebul służyli ludziom Chamora, ojca Sychema! Dlaczego więc my mielibyśmy wysługiwać się jemu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І стіснений був Мадіям перед ізраїльськими синами і не додав підносити своєї голови. І земля спочила сорок літ в днях Ґедеона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Gaal, syn Ebeda, zawołał: Kto to jest Abimelech, abyśmy mu służyli i czym jest Szechem? Czyż nie jest on synem Jerubbaala, a Zebul jego nadzorcą? Raczej służcie mężom Hamora, praojca Szechemu! Ale tamtemu z jakiego powodu macie służyć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Gaal, syn Ebeda, przemówił: ”Kim jest Abimelech i kim jest Szechem, żebyśmy mieli mu służyć? Czyż nie jest synem Jerubbaala i czyż Zebul nie jest jego pełnomocnikiem? Wy służcie ludziom Chamora, ojca Szechema, ale dlaczego my mielibyśmy mu służyć? |